

**ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БЕЗПЕКИ
ЖИТТЄДІЯЛЬНОСТІ**

Кафедра іноземних мов та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова Вченої ради

Навчально-наукового інституту
психології та соціального захисту

В. Карабин Василь КАРАБИН

«__» _____ 2020 р.

ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

ПРОГРАМА

навчальної вибіркової дисципліни

підготовки бакалаврів

(назва освітнього рівня)

спеціальності: 035 Філологія

освітня програма: Переклад з англійської мови

Львів
2020 рік

Розробник програми: Іванченко М.Ю., доц. кафедри іноземних мов та перекладознавства
ЛДУБЖД.

Рецензент: Головач Т. М., доцент кафедри іноземних мов та культури фахового мовлення
Львівського державного університету внутрішніх справ, кандидат
філологічних наук

Програму рекомендовано кафедрою іноземних мов та перекладознавства.
Протокол від “27” серпня 2020 року № 1

Завідувач кафедри іноземних мов та перекладознавства

Олег ТИЩЕНКО

Схвалено Вченою радою Навчально-наукового інституту психології та соціального захисту

Протокол від “02” вересня 2020 року № 1

ВСТУП

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни “Основи послідовного перекладу” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра спеціальності 035 Філологія

Основи послідовного перекладу є важливою дисципліною, знання якої необхідне всім магістрам, які вивчають іноземні мови, особливо майбутні перекладачі.

Кількість економічних, культурних, соціальних, наукових відносин на міжнародному рівні зростає з кожним роком. В контексті глобалізації всіх сфер суспільної і комерційної діяльності особливого значення набуває обмін інформацією на міжнародному рівні, що сприяє інтеграції країни у міжнародне міжкультурне суспільство, активізує її діяльність в глобальних економічних і політичних процесах, визначає представництво до участі у міжнародних форумах, конференціях, переговорах та інших заходах міжкультурного обміну. Відтак, виникає необхідність зробити інформацію, що передається в рамках живої комунікації на міжнародному рівні доступною тій цільовій аудиторії, на яку вона розрахована. Це підвищує рівень відповідальності перекладачів, які стають посередниками в обміні інформацією між різними країнами або окремими їх представниками, передаючи зміст першоджерела цільовій аудиторії в будь-якому куточку Світу. Необхідність адекватної і швидкої передачі інформації іншомовній аудиторії сприяє формуванню системи усного послідовного перекладу, як реалії сучасного міжкультурного суспільства.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є особливості послідовного перекладу на основі соціально-політичних, публіцистичних та економічних, технічних матеріалів, діалогів, а також навчальних аудіо- та відеоматеріалів.

Міждисциплінарні зв'язки: вивчення дисципліни “Основи послідовного перекладу” є складовою циклу соціогуманітарних дисциплін з підготовки за освітньо-кваліфікаційним рівнем бакалавр напрямів підготовки “Філологія”. Вивчення дисципліни базується на знаннях, набутих студентами при вивченні навчальних дисциплін “Іноземна мова”, “Переклад галузевої літератури”, “Вступ до перекладу” та ін.. на I – III курсах.

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

1. Усний переклад як галузь філологічної науки. Сутність і особливості професійної перекладацької діяльності.

- 1.1. Переклад як наука. Види перекладу.
- 1.2. Вимоги, що ставляться до перекладача
- 1.3. Переклад з листа
- 1.4. Вимоги до професійного усного перекладу

2. Види усного перекладу. Особливості синхронного та послідовного усного перекладу.

- 2.1. Односторонній та двосторонній абзацно-фразовий переклад
- 2.2. Особливості роботи в режимі послідовного перекладу з використання скорочених записів
- 2.3. Форми скороченого запису при усному послідовному перекладі.
- 2.4. Основи синхронного перекладу.

1. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни “Основи послідовного перекладу” полягає у сприянні розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії; вивченні різних комунікаційних моделей, соціокультурних і правових умов обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають усний послідовний переклад; ознайомленні студентів з принципами й методологією перекладу, що здійснюється під час комунікаційного заходу безпосередньо цільовій аудиторії; засвоєнні жанрово-стилістичних особливостей різних типів усної комунікації та специфіки перекладу і адаптації промов за різною тематикою; на прикладі існуючого досвіду демонстрації студентам важливості адаптації та локалізації інформації, що передається під час усної комунікації відповідно до ментальності, соціокультурних та правових норм цільової аудиторії.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни Основи послідовного перекладу:

- ознайомити студентів з основними етапами становлення усного перекладу як виду професійної діяльності;
- ознайомити з основними принципами та правилами діяльності усного перекладача;
- формувати базові навички усного абзацно-фразового, послідовного перекладу на слух, а також перекладу з аркуша;
- закріпити теоретичні та практичні навички перекладацької діяльності;
- навчити майбутнього фахівця вільно орієнтуватися в сучасному інформаційному потоці з метою удосконалення іншомовних умінь і навичок;
- поглиблювати навички усного послідовного перекладу;
- підготувати майбутнього фахівця до професійної діяльності.

1.2. Програмні результати навчання:

- вміти сприймати на слух вербальні повідомлення різного об'єму, фокусуючись на їх головній ідеї ;
- трансформувати візуальні символи міжкультурного значення у вербальні, використовуючи мову оригіналу і перекладу;
- швидко і чітко говорити та здійснювати усний послідовний переклад у швидкому темпі;
- вести записи в процесі сприйняття вихідного тексту та створення перекладу на основі даних записів після закінчення великого фрагмента мовлення;
- здійснювати абзацний - фразовий переклад, без запису по невеликих фрагментах (фразах, абзацах) під час пауз оратора;
- передавати всі деталі вихідного повідомлення в ході відтворення повного послідовного перекладу;
- вміти чітко передавати основні ідеї вихідного повідомлення у проведенні скороченого послідовного перекладу;
- перекладати різні типи промов з великою кількістю мовних кліше, стійких зворотів, наявністю оціночної лексики, порівнянь, що властиво офіційному стилю і публічним виступам;
- розподіляти та об'єднувати висловлювання при перекладі;
- здійснювати перекладацький аналіз текстів;
- перекладати власні назви;
- відтворювати безеквівалентну лексику;

- виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для курсових і дипломних робіт;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного послідовного перекладу.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин / 3 кредитів ECTS.

2. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1. Fundamentals of Consecutive Interpreting

1.1. Consecutive Interpreting: uncovering secrets of being understood by multinational audience

Consecutive Interpreting Studies. Difference between consecutive and simultaneous interpreting. Bilingualism of consecutive interpreting. Various interpreter's tasks while involved in the process of consecutive interpreting. Perfect listening, short-term memory, analytical and other skills that make good consecutive interpreter. Cultural awareness as basics of consecutive interpreter success. Speed and accuracy in consecutive interpreting. Consecutive interpreter career: working under pressure.

1.2. Basic approaches to Consecutive Interpreting. Types and Techniques of Consecutive Interpreting.

Language combination in Consecutive Interpreting. Semantic aspects in Consecutive Interpreting. The importance of key words reflecting meaning of speech. Texts and contexts in Consecutive Interpreting. Semiotics as consecutive interpreter helper. Signs and symbols in the process of consecutive interpreting. Community or bilateral interpreting without Note-taking. Long consecutive and short consecutive. Reduced consecutive interpreting. Reformulating strategies in consecutive interpreting.

Змістовий модуль 2. Functional System of Consecutive Interpreting

2.1. Note-taking in Consecutive interpreting

Noting rather the idea than word. Concentration on the major idea of the speaker's text. Peculiarities of noting the idea of speech. The rules of abbreviations in Note-taking. Indicating Gender and Tense. Abbreviating long lexical units. Noting Links. Negation and Emphasis in Note-taking. Verticality of noting. Stacking and using brackets in Note-taking. Shift in Note-taking system.

2.2. Legal regulations in the area of Consecutive interpreting

The importance of Certification in Consecutive interpreting. Rules of Consecutive Interpreting. ISO Standards of Consecutive Interpreting. Consecutive Interpreting knowledge. Eligibility requirements for Consecutive interpreters. Team interpreting. Agreements and Contracts as legal base for Consecutive Interpreting. National and International organizations regulating Consecutive interpreting activity. Procedures, protocols and ethics in Consecutive Interpreting.

3. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Методична

1. Програма нормативної навчальної дисципліни «Основи послідового перекладу» / М.Ю. Іванченко — Львів : ЛДУБЖД, 2019. — 7 с.
2. Робоча програма дисципліни «Основи послідового перекладу» для бакалаврів спеціальності 035 – філологія / М.Ю. Іванченко. Львів : ЛДУБЖД, 2019. 25 с.
3. Перелік запитань для заліку.
4. Комплект завдань для контрольних робіт.

Базова

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця, «Нова Книга», 2003. – 448с.
2. Максимов С.Є. Двосторонній усний переклад (англійська та українська мови): навч. посібник /С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2007. – 416с.
3. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник / Л. Науменко, А. Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 136 с.
4. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с.
5. (Multi) Media translation /concepts, practices, and research. Edited by Yves Gambier and Henrik Gottlieb. / John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2001. – 320p.
6. Rozan Jean-Francois. Note-taking in Consecutive Interpreting/ J.F. Rozan. – Tertium, 2002. – 58 p.
7. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eights Edition (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012 – 1579 p.
9. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

Допоміжна

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадськополітичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
5. Interpreter Training Resources [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>. Kriston Andrea The Importance of Memory Training in Interpretation /

Andrea Kriston // Professional Communication and Translation Studies. – 5(1-2). –2012. – P. 79–86. 18

6. Proceedings./EU High Level Scientific Conferences, Marie Curie Euro conferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation. /Saarbrücken 2-6 May 2005, - 238 p.

7. Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.